

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedzieli: Człowiek ten dokładnie wypytywał o nas i o naszych krewnych. Pytał: Czy żyje jeszcze wasz ojciec? Czy macie jeszcze brata? Odpowiadaliśmy więc na te pytania. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: Przyprowadźcie waszego brata?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek ten dokładnie wypytywał o nas samych i o naszych krewnych — odpowiedzieli. — Pytał: Czy żyje jeszcze wasz ojciec? Czy macie jeszcze brata? Odpowiadaliśmy więc na pytania. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: Przyprowadźcie tu swego brata?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli: Ten człowiek dokładnie się wypytał o nas i naszą rodzinę: Żyje jeszcze wasz ojciec? Macie <i>jeszcze jakiegoś</i> brata? I odpowiedzieliśmy mu na jego pytania. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: Przyprowadźcie mi tu waszego brata?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli: Pilnie się pytał on mąż o nas, i o rodzinie naszej, mówiąc: Żywe jeszcze ojciec wasz? macieli jeszcze którego brata? I odpowiedzieliśmy mu według pytania jego; cóżśmy wiedzieli, że miał mówić: Przywieďte mi tu brata waszego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni odpowiedzieli: Pytał nas on człowiek porządnie o rodzie naszym: jeśli ociec żyw, jeśli mamy brata, a myśmy odpowiedzieli jemu porządkiem wedle tego, o co pytał. Izaliśmy mogli wiedzieć, że miał rzec: Przywieďte brata waszego z sobą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli: Ów mąż wypytywał się dokładnie o nas i o naszą rodzinę. Pytał: Czy jeszcze żyje wasz ojciec? Czy macie jeszcze brata? Odpowiadaliśmy mu zatem na jego pytania. Czyż mogliśmy wiedzieć, że powie: Sprowadźcie waszego brata?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy oni odpowiedzieli: Mąż ów dokładnie wypytywał się o nas i o rodzinę naszą, mówiąc: Czy ojciec wasz żyje jeszcze? Czy macie jeszcze brata? I odpowiedzieliśmy mu na te pytania. Czy mogliśmy wiedzieć, że powie: Przyprowadźcie mi tu brata waszego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś powiedzieli: Ten człowiek dokładnie wypytywał o nas i o naszą rodzinę: Czy żyje jeszcze wasz ojciec? Czy macie brata? I odpowiedzieliśmy mu na te pytania. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: Sprowadźcie waszego brata?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni odrzekli: „Człowiek ten dokładnie wypytywał o nas i nasze rodziny: «Czy żyje jeszcze wasz ojciec? Czy macie brata?»». Odpowiedzieliśmy mu więc na jego pytania. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: «Sprowadźcie waszego brata?»”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli: - Ów mąż bardzo się wypytywał o nas

	literacki		i o nasze rodziny: "Czy żyje jeszcze wasz ojciec? Czy macie jeszcze brata?" My więc opowiedzieliśmy mu o tym, o co pytał. Czy mogliśmy wiedzieć, że powie: "Sprowadźcie tu swego brata"?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odpowiedzieli: Ten człowiek wypytywał o nas i o naszych krewnych, mówiąc: 'Czy wasz ojciec jeszcze żyje? Czy macie [jeszcze jakiegoś] brata?' i odpowiedzieliśmy mu na to, o co pytał. Czy mogliśmy wiedzieć, że powie: 'Sprowadźcie waszego brata?!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж сказали: Питаючи, випитав нас чоловік і про наш рід, кажучи: Чи ще живе ваш батько? Чи є у вас брат? І сповістили ми йому згідно з цим запитом. Хіба ми знали, що нам скаже: Приведіть вашого брата?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedzieli: Ten mąż nas dokładnie wypytywał o nas i o naszą rodzinę, mówiąc: Czy jeszcze żyje wasz ojciec? Czy jeszcze macie brata? Więc odpowiedzieliśmy mu stosownie do tych pytań. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: Sprowadźcie waszego brata?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekli: "Ten mąż wyraźnie dopytywał się o nas i o naszych krewnych, mówiąc: 'Czy wasz ojciec jeszcze żyje? Czy macie jeszcze jakiegoś brata?', a my mówiliśmy zgodnie z tymi faktami. Skądże mogliśmy wiedzieć, że powie: 'Sprowadźcie swego brata'?"